

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

GLOSARIO INTERPRETACIÓN ÁMBITO SOCIAL

ESPAÑOL	INGLÉS	OBSERVACIONES
A tiempo completo	Full-time	
A tiempo parcial	Part-time	
Abogado/a de oficio	Duty lawyer, public defender	
Absentismo escolar	School absenteeism	
Acogida	Hosting	
Acogida humanitaria	Accept on humanitarian grounds	
Acoso discriminatorio	Discriminatory harassment	
Administración pública	Public administration	
Adopción	Adoption	
Agresor/a	Aggressor	
Albergue	Shelter	
Albergue para personas sintecho	Homeless shelter, flophouse (EE. UU.)	
Alcoholismo	Alcoholism	
Alquilar	Rent	
Ama de casa	Housewife	
Amenaza	Threat	
Amnistía	Amnesty	
Anonimato	Anonymity	
Apátrida	Stateless person	
Apellido de casada	Married surname	
Asesoramiento jurídico	Legal assistance	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Asilo	Asylum	
Asistencia humanitaria	Humanitarian aid	
Asistencia jurídica	Legal aid	
Asistencia psicológica	Psychological assistance	
Asistencia sanitaria	Health/medical care, medical/sanitary assistance	
Asistencia social	Social assistance	
Asistente social	Social worker	
Ayuda de vivienda	Housing benefit (GB)/rental assistance (EE. UU.)	
Ayuda del Estado	State aid	
Ayuda financiera	Financial aid	
Ayuda social	Social welfare	
Ayuntamiento	Town council	
Barrera idiomática	Language barrier	
Brecha cultural	Cultural gap	
Búsqueda de empleo	Job seeking/search	
Carta de despido	Severance letter	
Cartilla de vacunación	Immunization record	
Centro de acogida de inmigrantes	Immigrant's shelter	
Centro de acogida para mujeres	Women's refuge	
Centro de día	Day care centre	
Centro de menores	Juvenile centre, probation centre (UK)	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Centro de salud	Health centre	
Centro para refugiados	Accommodation centre	
Certificado de empadronamiento	Legal/government registration certificate	
Certificado de nacimiento	Birth certificate	
Cláusulas contractuales	Contractual terms	
Clínica de desintoxicación	Detoxification centre	
Colegio	School	Privado: <i>private school</i> Público: <i>state school</i>
Comedor social	Soup kitchen	
Comisaría	Police station	
Conflicto armado	Armed conflict	
Contrato de alquiler	Rental contract	
Contrato laboral	Employment/work contract	
Control de frontera	Border monitoring	
Convalidación de estudios	Recognition of qualifications	
Cubrir un documento	Fill in a document	
Cuenta bancaria	Bank account	
Cuidador/a	Caregiver	
Cumplir con los requisitos	Meet the requirements	
Darse de alta en la seguridad social	To register with the social security service	
Denegación de entrada	Refusing entry	
Denuncia	Complaint/claim	<i>Complaint</i> : Primer documento que una persona o entidad presenta ante el juzgado,

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

		en el que reclama derechos legales contra otra persona. <i>Claim:</i> Documento en el que se declara que se tiene derecho a algo.
Denunciante	Plaintiff	
Denunciar ante	To file a complaint with	
Deportación	Deportation	
Deportar	To deport	
Derecho a la documentación	Right of access to documents	
Derecho a la unidad familiar	Right to family unit	
Derecho a una vivienda digna	Right to decent housing	
Derecho al voto	Voting right	
Derechos humanos	Human rights	
Desempleo	Unemployment, dole (UK)	
Discapacidad	Disability	Discapacidad física: <i>physical disability</i> Discapacidad intelectual: <i>intellectual disability</i>
Doble nacionalidad	Dual nationality	
Documento Nacional de Identidad (DNI)	Identity Card (ID Card)	
Documento que acredite identidad	Proof of identity	
Drogadicción	Drug addiction	
Embajada	Embassy	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Emigración	Emigration	
Emigrante	Emigrant	
Empadronamiento	Census-taking	
En regla	In order	
Escolarización	Schooling	
Estrés postraumático	Post-traumatic stress	
Evaluación social	Social assessment	Proceso realizado por el/la trabajador/a social antes de la intervención para tener la mayor información posible sobre la situación de la persona.
Exclusión social	Social exclusion	
Experiencia laboral	Work experience	
Explotación	Exploitation	
Explotación laboral	Labour exploitation	
Explotación sexual	Sexual exploitation	
Extranjero	Foreigner	
Extranjero ilegal/indocumentado	Irregular/undocumented immigrant	
Extranjero no comunitario	Third country national	
Familia numerosa	Large family	
Firmar un contrato	Sign a contract	
Flujo migratorio	Migration flow	
Formación laboral	Job/work training	
Formulario/impreso de solicitud	Application form	
Frontera	Border	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Funcionario/a	Official/state/public worker	
Geriátrico	Nursing home, residential home, old people's home	
Gobierno	Government	
Green Card, Tarjeta Verde	Green Card	Se trata de un documento de identidad para residentes de EE. UU. que no posean nacionalidad estadounidense.
Grupo de autoayuda	Self-help group	
Horas extras	Overtime work	
Impuestos	Taxes	
Indemnización por despido	Severance payment	
Ingreso mínimo vital	Minimum subsistence income	
Ingresos	Income	
Inmigración	Immigration	
Inmigrante	Immigrant	Inmigrante irregular: <i>irregular/illegal immigrant</i>
Inserción socio-laboral	Social and labour integration	
Inspección de Trabajo	Labour inspection	
Integración	Integration	
Integración social	Social integration	
Jefe, empresario/a	Employer	
Jornada laboral/de trabajo	Working hours	
Juzgado	Court	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Legalizar	Legalize (EE. UU.), legalise (GB)	
Ley de Extranjería	Immigration law, Aliens act	
Libertad de circulación	Freedom of movement	
Libro de familia	Family register	
Mafia	Mafia	
Maltrato	Mistreatment, ill- treatment, abuse	Maltrato físico: <i>physical abuse</i> Maltrato psicológico: <i>psychological abuse</i>
Manutención infantil	Child support	
Marginación	Marginalization/exclusio n/marginality/isolation	
Mediación	Mediation	
Menor no acompañado (MENA)	Unaccompanied minor (UM)	
Migración	Migration	
Ministerio de Asuntos Exteriores	Ministry of Foreign Affairs	
Ministerio de Asuntos Interiores	Ministry of Home Affairs	
Ministerio de Igualdad	Ministry of Equality	
Nacionalidad	Nationality, citizenship	
NIE (Número de Identificación de Extranjero)	Foreigner identity card	
Nivel de renta	Level of income	
No admisión	Non-admission	Rechazo de entrada en el territorio de un Estado.

Linkterpreting

Universidad de Vigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Nombre de soltera	Bride's/maiden name	
Número de la Seguridad Social	Social Security Number (SSN)	
Oferta de trabajo	Job offer	
Oficina de desempleo	Unemployment office	
Oficina de Extranjería	Immigration Office, Department of Foreign Affairs	
Okupa	Squatter	
ONG (Organización No Gubernamental)	NGO (Non-governmental organisation)	
Orden de alejamiento	Restraining order	
Orden de expulsión	Deportation order	
Orden de protección	Protection order	
País de procedencia	Country of origin	
Paro	Unemployment	
Pasaporte	Passport	
Pedir cita	To make an appointment	
Período de prueba	Trial period	
Permiso de residencia	Residence permit	
Permiso de trabajo	Work permit, work visa	Se pueden utilizar indistintamente los dos términos en inglés, ya que <i>work permit</i> es la traducción más frecuente, pero <i>work visa</i> también es correcto porque se trata de un visado concedido por motivos de trabajo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Persona sin recursos	Destitute person, helpless person	
Personas con pocos recursos	Low-income people	
Petición de asilo	Asylum application	
Plazo límite de estancia	End of stay	
Pobreza	Poverty, poorness, misery	
Por vía judicial	Through the courts	
Portal de inmigración	Immigration portal	
Precariedad	Precariousness, instability, fragility, scarcity	
Prestación por desempleo	Unemployment benefit/ allowance	
Procedimiento	Proceedings	
Proceso judicial	Legal/court process	
Programa de acogida	Reception/housing plan	
Programas de formación	Training programs	
Prórroga de la estancia	Extension of the stay	
Prostitución	Prostitution	
Protección jurídica	Legal protection	
Reagrupación familiar	Family reunification	
Reasentamiento	Resettlement	
Refugiado/a	Refugee	
Refugio	Shelter	
Régimen comunitario	Community regime	Hace referencia a las personas extranjeras procedentes de países de la UE.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Régimen general	General regime	Hace referencia a las personas extranjeras procedentes de países que no pertenecen a la UE.
Registro General de Extranjería	Immigration records	
Regularización	Regularization (EE. UU.)/regularisation (GB)	
Regularizar	Regularize	
Repatriación	Repatriation	
Representante de los trabajadores	Employees' representative	
Representante legal	Legal representative/agent	
Residencia legal	Legal residence	
Residencia permanente	Permanent residence	
Residencia temporal	Temporary residence	
Riesgo de exclusión social	Risk of social exclusion	
Riesgo de exclusión social	Risk of social exclusion	
Salario	Salary/ wage	Aunque los dos significan salario, <i>salary</i> se calcula anualmente y se paga mensualmente, mientras que <i>wage</i> se calcula por horas o días y se paga semanalmente.
Seguridad social	Social security, social welfare, social protection, social insurance	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

SEPE (Servicio Público de Empleo Estatal)	Public employment service	Desde 2003: SEPE (Servicio Público de Empleo Estatal) Antes: INEM (Instituto Nacional de Empleo)
Servicio de acompañamiento psicológico	Psychological support, care service	
Servicio telefónico de atención al cliente	Call centre	
Servicios sociales	Social services	
Sistema sanitario	Healthcare system	
Situación ilegal	Illegal situation/status	
Solicitante de asilo	Applicant for asylum	
Solicitar	Apply for	
Solicitud	Application	Solicitud de asilo: <i>asylum application</i> Solicitud de empleo: <i>job/employment application</i> Solicitud de nacionalidad: <i>nationality application</i> Solicitud de residencia: <i>residence application/request/petition</i>
Subvención	Subsidy, grant	
Tarjeta de contacto	Contact card	
Tarjeta de identidad de extranjero	Foreign national identity card	
Tarjeta sanitaria	Health Insurance Card	
Teléfono de asistencia	Telephone helpline	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Terrorismo	Terrorism	
Titular de la cuenta	Account holder	
Título de viaje	Travel visa	
Trabajador/a	Worker, employee	
Trabajo infantil	Child labor	
Trabajo no remunerado	Unpaid work	
Traducción jurada	Certifies/sworn translation	
Tráfico de personas	Human smuggling	
Tramitar	File (e.g.: to file applications)	
Trámite	Procedure	
Trámites burocráticos	Red tape	
Transgénero	Transgender	
Trata de personas	Human trafficking, trafficking in human beings	Con fines de explotación sexual: <i>sex trafficking</i>
Urgencias	Emergency room	
Víctima	Victim	
Vida laboral	Working life	
Violencia de género	Gender-based violence	
Visado	Visa	
Xenofobia	Xenophobia	